

## Shir UTehilah

### שיר ותהילה

Paroles : Daklon-Levi Yosi

Musique : Jekson Dagles

Chorégraphie : [Biton Gadi](#) - 2005

### שיר ותהילה

עת אפקח עיניים  
אראה עולם בשלל צבעים  
ארץ, ים, שמיים  
מה טוב ומה נעים

הוא משתנה בלי הרף  
עונה תרדוף עונה  
אז נשיר כולנו יחד לשוכן מענה

שיר נשירה יחד, שיר ותהילה  
יד נושיט כולנו ונישא תפילה  
שיר חדש נשירה לדר זבולה  
נהללו בפינו נורא עלילה

בוא אחי ביחד ונעשה תשובה  
היא תעטוף אותנו חום ואהבה

יד ביד ניתנה וחבוקים נצעד  
איש את רעהו יעזורו יחד לא נמעד .

שיר נשירה יחד.....

## **Shir UTehilah**

Et efkach einayim  
Ereh olam bishlal tzva'im  
Eretz, yam, shamayim  
Ma tov uma na'im.

Hu mistaneh bli heref  
Onah tirdof onah  
Az nashir kulanu yachad leshochen me'onah.

**Shir nashirah yachad, shir utehilah,  
Yad noshit kulanu venisa tfilah  
Shir chadash nashirah ledar zevulah  
Nehalelu befinu nora alilah.**

Bo achi beyachad vena'aseh tshuvah  
Hi ta'atof otanu chom ve'ahavah.

Yad beyad nitenah vachabukim nitz'ad  
Ish et re'ehu ya'azoru yachad lo nim'ad.

**Shir nashirah yachad, shir utehilah...**

### Psaume 133,1

Shir hama'alot leDavid ; hine ma-tov uma-na'im- shevet achim gam yachad!  
Cantique des degrés. De David. Ah! qu'il est bon, qu'il est doux à des frères de vivre dans une étroite union!

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, לְדָוִד: הִנֵּה מֵה-טוֹב, וּמֵה-נְעִים-- שְׁבֵת אַחִים גַּם-יַחַד.

### Joseph Tov Elem

C'est un rabbin français de la première moitié du XI<sup>ème</sup> siècle. Il est connu pour ses activités littéraires et publiques au sein des communautés juives de la France du Nord et pour ses décisions, rapportées par les rabbins qui l'ont suivi, tels que Rachi ou Rabbénou Tam. Il est l'auteur de « Chasal sidur pessach ».

### חֶסֶל סִדוּר פֶּסַח

מילים: יוסף טוב-עלם, מן ההגדה  
לחן: לא ידוע

חֶסֶל סִדוּר פֶּסַח כְּהִלְכָתוֹ  
כְּכֹל מִשְׁפָּטוֹ וְחֻקָּתוֹ  
כְּאִשֶּׁר זָכִינוּ לְסִדֵּר אוֹתוֹ  
כִּן נִזְכָּה לַעֲשׂוֹתוֹ

### זֶה שׁוֹכֵן מְעוֹנָה

קוֹמֵם קְהֵל עֵדֶת מִי מְנָה  
בְּקִרְוֹב נֵהַל נִטְעֵי כִנָּה  
פְּדוּיִם לְצִיּוֹן בְּרָנָה

### Isaie 41,6

Ish et re'ehu ya'azoru; uleachiv, yomar chazak.  
Ils s'aident l'un l'autre, et chacun dit à son frère: Courage !

אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ, יַעֲזְרוּ; וּלְאַחִיו, יֹאמֶר חֲזָק.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Tehila, tehilot	la gloire, la louange	[נ]	תהילות, תהילה
Et, itot	le temps, le moment	[נ]	עיתות, עת
Lifkoach, pakach	ouvrir (les yeux)		פקח, לפקוח
Ayin, einayim	un œil	[נ]	עיניים, עין
Lir'ot, ra'a	voir		ראה, לראות
Olam, olamim	un monde	[ז]	עולמים, עולם
Shalal	un butin	[ז]	שלל
Tzeva, tzeva'im	une couleur	[ז]	צבעים, צבע
Shlal tzeva'im	une profusion de couleurs	[ז]	שלל צבעים
Eretz, artzot	un pays	[נ]	ארצות, ארץ
Yam, yamim	une mer	[ז]	ימים, ים
Shamayim	le ciel	[ז]	שמים
Ma	que, comme, combien		מה
Tov, tova	bon		טובה, טוב
Na'im, ne'ima	agréable		נעימה, נעים
Hu	il		הוא
Lehistanot, histana	se transformer		השתנה, להשתנות
Bli	sans		בלי
Heref	un arrêt, une pause	[ז]	הרף
Onah, onot	une saison	[נ]	עונה, עונות
Lirdof, radaf	poursuivre		רדף, לרדוף
Az	alors		אז
Lashir, shar	chanter		שר, לשיר
Kol	tout, chaque		כל
Yachad	ensemble		יחד
Lishkon, shachan	résider, habiter		שכן, לשכון
Me'onah, me'onot	une demeure, une résidence	[נ]	מענה, מענות
Yad, yadayim	une main	[נ]	ידיים, יד
Lehoshit, hoshit	arriver / offrir / tendre		להושיט, הושיט
Laset, nasa	porter, soulever		לשאת, נשא

Tfila, tfilot	une prière	[נ]	תפילות, תפילה
Chadash, chadasha	nouveau		חדשה, חדש
Dor, dorot	une génération	[ז]	דורות, דור
Zevul, zevulim	une demeure/le firmament	[ז]	זבול, זבולים
Lehalel, hilel	louer, glorifier		הילל, להלל
Pé, piot	une bouche	[ז]	פיות, פה
Nora, nora'a	terrible, prodigieux		נוראה, נורא
Alilah, alilot	une action, un exploit	[נ]	עלילה, עלילות
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Ach, achim	un frère	[ז]	אחים, אח
La'asot, asa	faire		עשה, לעשות
T'shuva, tshuvot	une réponse, un repentir, un retour	[נ]	תשובות, תשובה
Hi	elle		היא
La'atof, ataf	couvrir / s'évanouir		עטף, לעטוף
Chom	la chaleur	[ז]	חום
Ahavah, ahavot	amour	[נ]	אהבות, אהבה
Lehinaten, nitan	être donné		ניתן, להינתן
Lichbok, chavak	embrasser, étreindre		חבוק, לחבוק
Chabuk, chabukah	enlacé		חבוק, חבוקה
Litz'od, tza'ad	marcher		לצעוד, צעד
Ish, anashim	un homme	[ז]	אנשים, איש
Re'a, re'im	un ami, un compagnon	[ז]	רעים, רע
La'azor, azar	secourir, aider		עזר, לעזור
Lim'od, ma'ad	déraper, trébucher		מעד, למעוד

### **Un chant et une louange**

Au moment où mes yeux s'ouvriront,  
Je verrai le monde avec une profusion de couleurs :  
La terre, la mer, les cieux,  
Comme c'est bon et comme c'est agréable !

Il se transforme sans cesse,  
Une saison chasse l'autre.  
Alors chantons tous ensemble pour celui qui habite sa Demeure.

**Ensemble nous chanterons, un chant et une louange,  
Tous, nous tendrons nos mains et une prière s'élèvera.  
Nous chanterons un chant nouveau dans sa demeure,  
Notre bouche glorifiera son action prodigieuse.**

Viens mon frère, revenons vers lui ensemble,  
Il nous enveloppera de sa chaleur et de son amour.

Nous nous donnerons la main et nous marcherons serrés,  
Nous nous aiderons l'un l'autre et ensemble nous ne trébucherons point.

**Ensemble nous chanterons, un chant et une louange...**